

CONCOURS EDHEC
CONCOURS PRÉ MASTER
Samedi 23 mars 2024

ÉPREUVE DE PREMIÈRE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ALLEMAND

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 3

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte :

- Une version
 - Un thème
- } **Au choix du candidat, à réaliser dans son intégralité**
- Un QCM de 50 questions : **obligatoire pour tous**

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Indiquez sur votre copie le sujet choisi (version **ou** thème) avant de composer.
- . Écrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION / THEME (Encerclez l'épreuve choisie)

(25 points sur 50)

Sujet de VERSION

Traduisez les 15 phrases ci-dessous de l'allemand vers le français.

1. Dieser Erfolg unterstreicht unser Wachstumsziel. Wir haben deshalb unsere Umsatzprognose für das Gesamtjahr angehoben.
2. Schocks, die von Europa ausgingen, wie die Schuldenkrise, verunsicherten die größte Volkswirtschaft der Welt, doch dieses historische Muster ist verschwunden.
3. Die Innsbrucker Finanzbeamten stützten sich dem Zeitungsbericht zufolge auf die Einschätzung einer Innsbrucker Steuerberatungskanzlei, wie Unterlagen zeigten.
4. Die jüngsten Krisen haben Fragen über die Struktur der globalen Lieferketten und die Gefährdung durch geopolitisch ungebundene Lieferanten aufgeworfen.
5. Diese Vorurteile führen dazu, dass Arbeitgeber ältere Bewerber übersehen oder ablehnen, selbst wenn sie über wertvolle Erfahrungen und Fähigkeiten verfügen.
6. Im Schnitt schlugen sich rund zwei Millionen Fans die Nacht um die Ohren, um das Finale live zu verfolgen, der Marktanteil kratzte zeitweise an der 70-Prozent-Marke.
7. Arbeitgeber und Unternehmen sollten darauf achten, Talente jeden Alters zu erkennen und zu schätzen, um eine leistungsfähige Belegschaft aufzubauen.
8. Die Einsicht in die Bedeutung von KI ist zwar groß und stark zunehmend, sie schlägt sich aber noch nicht durchgängig in ihrer Nutzung in den Unternehmen nieder.
9. Die Idee einer wirtschaftlich vernetzten Gemeinschaft auf Augenhöhe müsse russisch-chinesische Fantasien auf ein Recht des Stärkeren kontern, so die Botschaft.
10. Staatsoberhäupter stellen das eigene Wohl und die eigene Sicherheit über den gemeinsamen Fortschritt und setzten so eine gefährliche Spirale nach unten in Gang.
11. Ein viel diskutierter Kritikpunkt des AI Acts sind die Hürden bei der biometrischen Überwachung, die die Verfolgung von Straftätern per Gesichtserkennung ermöglicht.
12. Die Vergütungssysteme sowohl in Familienbetrieben als auch in Konzernen werden den Anforderungen der Arbeitswelt nicht mehr gerecht.
13. Branchenübergreifend sind sich nahezu alle Führungskräfte einig, dass im Personalmanagement tiefgreifende Anpassungen erfolgen müssten.
14. Trumps irrlichternde Äußerungen zu den vertraglichen Verpflichtungen der USA im Fall des Angriffs auf ein Nato-Mitglied beweisen erneut, wie unberechenbar er ist.

15. Der Bedarf an unabhängigen Informationen ist groß, doch jede dritte Zeitschrift ist in ihrer Existenz gefährdet.

Sujet de THEME

Traduisez les 15 phrases ci-dessous du français vers l'allemand.

1. Le nouveau premier ministre s'est confié au « Monde » en marge de son déplacement à Berlin, lundi, où il a appelé à « un sursaut franco-allemand ».
2. La méthode comparative que le politologue a constamment utilisée pour étudier la France et l'Allemagne l'a conduit à souligner la nécessité de l'attention à l'autre.
3. La vitalité de son attachement à la démocratie, dont elle vient de faire la démonstration, reste son meilleur atout pour surmonter cette crise.
4. La plus longue grève de l'histoire de la Deutsche Bahn a été lancée par le petit syndicat des conducteurs de train GDL, qui soigne sa posture intransigeante.
5. Confrontés au ralentissement des ventes et à une perte de compétitivité, sous-traitants et constructeurs multiplient les plans de suppressions d'emplois outre-Rhin.
6. Leur contestation a enflé un peu partout en Europe : des Pays-Bas à la Roumanie, en passant par l'Allemagne et la France, les agriculteurs sont en ébullition face au prix du carburant et aux contraintes européennes.
7. L'ampleur de la mobilisation divise les spécialistes politiques du pays, qui y voient soit un feu de paille, soit un réel électrochoc capable d'enrayer la montée de l'AfD.
8. Dans un monde où les valeurs qui unissent nos deux pays sont remises en cause, Français et Allemands ont besoin de parler la langue de l'autre pour réussir.
9. La coalition gouvernementale tricolore continue de se débattre dans les difficultés d'une gestion à trois, sous la houlette malaisée d'un chancelier peu communicatif.
10. Douze chercheurs, spécialistes des relations franco-allemandes, font valoir qu'un contrat international ne saurait se substituer aux initiatives concrètes.
11. On peut faire du business en anglais, mais on ne peut pas vraiment découvrir l'autre, partager ses émotions, sans entrer un peu dans la langue qui l'a formé.
12. Le petit port exploite depuis un an le premier terminal de gaz naturel liquéfié d'Allemagne et se voit comme une future plaque tournante de l'énergie.
13. Je suis homme, parisien, fonctionnaire, quand je suis automobiliste, je déteste les cyclistes, et l'inverse quand je suis à vélo, mon identité me semble être la somme de mes appartenances.
14. L'importance de la coopération franco-allemande, dans le domaine culturel et économique, est pourtant loin de se concentrer sur les seuls territoires frontaliers.

15. Dans le sillage de l'effondrement du groupe Signa, le célèbre grand magasin berlinois KaDeWe a annoncé sa faillite.

QCM

(25 points sur 50)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

1. Die Frage "Wozu lebe ich?" habe ich an mich selber mehrmals _____.
 - a. gesetzt
 - b. gelegt
 - c. gestellt
 - d. gefragt

2. Der Chef einer kleinen Firma will all ____ 100 Euro mehr pro Monat zahlen, die das Rauchen während ihrer Arbeitszeit unterlassen.
 - a. denjenigen
 - b. jener
 - c. dem
 - d. deren

3. Seit den Anfängen der Menschheit denken Menschen über den Sinn ihres Daseins nach: ____ lebe ich? Was soll das alles?
 - a. Wohin
 - b. Woher
 - c. Worum
 - d. Wozu

4. Kinder werden zu früh ____ den Geschmack von Alkohol gewöhnt.
 - a. an
 - b. mit
 - c. durch
 - d. auf

5. Unter welchem Motto ____ ihr den Rosenmontag 2024?
 - a. besteht
 - b. begeht
 - c. steht
 - d. benennt

6. Viele Arbeitgeber lehnen das Konzept der 4-Tage-Woche bisher _____.
 - a. an
 - b. ab
 - c. zu
 - d. aus

7. Quiet Quitting bedeutet, dass Angestellte nicht mehr machen, ____ in ihrem Arbeitsvertrag vereinbart ist.
- a. wie
b. denn
c. als
d. was
8. Vor ein paar Jahren war das noch ein Nischenthema besonders innovativ ____ Unternehmen.
- a. aufgestellte
b. angestellte
c. unterstellte
d. umgestellte
9. Noch nie waren so viele Menschen in Deutschland ____ Arbeit wie derzeit.
- a. zur
b. auf
c. bei
d. in
10. Neben Reisenden in Fernzügen haben auch ____ mit unpünktlich fahrenden S-Bahnen zu kämpfen.
- a. Busse
b. Politiker
c. Pendler
d. Radfahrer
11. In den letzten 30 Jahren hat sich die Gefährdung bei 70 Arten - ____ dem Wildkamel - erhöht.
- a. dabei
b. darunter
c. damit
d. daher
12. War die Wahlwiederholung in Berlin ein Warnschuss ____ die Ampel?
- a. für
b. an
c. über
d. durch
13. Trotz ____ Lebenshaltungskosten haben die Menschen in Deutschland wieder mehr Bio-Lebensmittel gekauft.
- a. weniger
b. gefallenen
c. höhere
d. gestiegener

14. Cyberkriminalität ist eine der größten Bedrohungen ____ Wirtschaft.
- a. auf der
b. für die
c. an die
d. aus dem
15. ____ häufiger fliegen Drohnen unerlaubt über Standorten der Bundeswehr.
- a. Je
b. Oft
c. Immer
d. Stets
16. Für die Hälfte der Deutschen gehören eigene Kinder ____ Lebensglück.
- a. ans
b. zum
c. ins
d. auf das
17. ____ ein Drittel der Forschenden an Unis und Forschungseinrichtungen sind Frauen.
- a. Knapp
b. Je
c. Wie
d. Das
18. Viele Chinesen hoffen, auch wegen der Wirtschaftskrise, auf das Jahr des Drachen: Traditionell ____ es für Glück, Energie und Kinderreichtum.
- a. liegt
b. meint
c. steht
d. bringt
19. Die Tierschutzorganisation Peta hat das Verwenden von Tieren in Karussellen kritisiert. Und zwar auch, wenn sie nicht ____ sind.
- a. groß
b. gefährdet
c. echt
d. heimisch
20. Die für Sommer geplante Sanierung des Streckennetzes ____ wenig Gutes.
- a. bedarf
b. verheißt
c. schaut
d. meint
21. Von Sportverein bis Kinderhospizarbeit, viele Menschen arbeiten ____.
- a. freiwillig
b. hilfsbereit
c. gemeinschaftlich
d. ehrenamtlich

22. Katzen-Content funktionierte schon lange ____ Katzenvideos das Netz überschwemmen.
- a. vorher
 - b. bevor
 - c. vordem
 - d. davor
23. Hülsenfrüchte vermindern die Gefahr, ____ Darmkrebs zu erkranken.
- a. mit
 - b. von
 - c. an
 - d. durch
24. Wissenschaftler ____ im Universum auch auf anderen Planeten Leben.
- a. vermuten
 - b. vertrauen
 - c. verplanen
 - d. vertreiben
25. In der Landwirtschaft ____ großer Unmut.
- a. herrscht
 - b. kommt
 - c. gewinnt
 - d. zeigt
26. Die ____ Jahren diskutierte Reform der EU-Schuldenregel hat eine wichtige Hürde genommen.
- a. vor
 - b. von
 - c. für
 - d. seit
27. Nach dem angekündigten Stellenabbau bei Miele will die Belegschaft nicht so einfach ____.
- a. angeben
 - b. aufgeben
 - c. zugeben
 - d. vergelten
28. Extremisten ____ mit ihrer Propaganda in kurzen Clips auf TikTok verstärkt an Kinder und Jugendliche.
- a. zielen
 - b. sprechen
 - c. richten sich
 - d. wählen

29. ____ 20 Jahren ist das Durchschnittsalter bei der ersten Heirat bei Frauen damit ____ 3,8 Jahre gestiegen.
- a. Binnen / um
 - b. Seit / auf
 - c. Vor / zu
 - d. In / bis
30. Der Januar 2024 war laut Daten des EU-Klimadienstes Copernicus der ____ seit Beginn der Aufzeichnungen.
- a. wärmste
 - b. Warmster
 - c. wärmest
 - d. Wärmste
31. Viele Arzt ____ blieben heute geschlossen, denn die medizinischen Fachangestellten streikten wegen niedriger Löhne und dem hohen Arbeitspensum.
- a. labore
 - b. kabinette
 - c. praxen
 - d. stellen
32. Es gibt keine Karten mehr. Der Film ist ____.
- a. verkauft
 - b. ausverkauft
 - c. eingekauft
 - d. vermietet
33. Am Montag ist das Museum ____.
- a. verschlossen
 - b. zugeschlossen
 - c. aufgeschlossen
 - d. geschlossen
34. Die Sängerin ist krank. Das Konzert muss ____.
- a. wegfallen
 - b. hinfallen
 - c. ausfallen
 - d. einfallen
35. Im Bad habe ich große Fenster. Es ist sehr ____.
- a. hell
 - b. dunkel
 - c. gemütlich
 - d. leise
36. Ich habe Geburtstag und feiere. Ich würde mich freuen, ____ du kommst.
- a. wenn
 - b. ob
 - c. wie
 - d. wann

37. Was du heute kannst besorgen, das ____ nicht auf morgen.
- a. warte
 - b. verschiebe
 - c. stelle
 - d. tue
38. Die vielgerühmte "autogerechte" Stadt wird ____ dem Verkehr noch der Stadt gerecht.
- a. sowohl
 - b. weder
 - c. nicht nur
 - d. auch
39. Mein Europa ist ein Mosaik aus einer Vielfalt ____ Orte.
- a. interessante
 - b. interessanten
 - c. interessanteste
 - d. interessanter
40. Vor vierzig Jahren ____ bei uns auf einem Hektar Land 25 Doppelzentner Weizen, heute 70.
- a. befanden
 - b. ernteten
 - c. wuchsen
 - d. lagen
41. Kleine Wasserkraftwerke können in ländlichen Regionen Lücken in der Stromversorgung ____.
- a. aufdecken
 - b. zeigen
 - c. schließen
 - d. verbinden
42. Die Informationsmenge im Internet wächst jede Minute ____ eine Menge an, die Sie nicht auf der Festplatte Ihres Rechners unterbringen können.
- a. auf
 - b. von
 - c. für
 - d. um
43. 2023 ____ die Beiersdorf AG einen Jahresumsatz von 7.3 Mrd. €.
- a. erwirtschaftete
 - b. bekam
 - c. hatte
 - d. erwarb

44. ____ die Reise teuer und gefährlich war, schifften sich bis 1914 ca. vier Millionen Deutsche in die USA und 89000 nach Brasilien ein.
- a. Trotz
 - b. Obwohl
 - c. Weil
 - d. Indem
45. Mark, ____ Neffe Ben ein Jahr in den USA ist, arbeitet als Lehrer in Holland.
- a. dem
 - b. derjenige
 - c. als
 - d. dessen
46. Ich ____ die Anzüge reinigen. Das mache ich nicht selbst.
- a. mache
 - b. trage
 - c. habe
 - d. lasse
47. In Brüssel arbeiten Menschen aus ____ Ländern Europas.
- a. aller
 - b. allen
 - c. alle
 - d. ganz
48. Die Europäische Kommission organisiert die europäische Integration und arbeitet die dazu notwendigen Gesetze ____.
- a. aus
 - b. an
 - c. vor
 - d. ein
49. ____ ist das Europäische Parlament zuständig?
- a. Wozu
 - b. Wieso
 - c. Wofür
 - d. Wovon
50. Letztes Jahr wurden rund 80.000 Tiere ausgesetzt. Wer ____ sich um sie?
- a. besorgt
 - b. betreut
 - c. passt auf
 - d. kümmert

N° de candidat :

QCM

Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

Question	a	b	c	d
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				

CONCOURS EDHEC

CONCOURS PRÉ MASTER

Samedi 23 mars 2024

ÉPREUVE DE PREMIÈRE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ALLEMAND

CORRIGÉ

VERSION

(25 points sur 50)

1. Ce succès souligne notre objectif de croissance. Nous avons donc relevé notre prévision de chiffre d'affaires pour l'ensemble de l'année.
2. Les chocs venant d'Europe, tels que la crise de la dette, ont perturbé la plus grande économie mondiale, mais ce schéma historique a disparu.
3. Selon un article de presse, les fonctionnaires des finances d'Innsbruck se sont appuyés sur l'évaluation d'un cabinet d'experts-comptables d'Innsbruck, comme l'ont montré des documents.
4. Les récentes crises ont soulevé des questions sur la structure des chaînes d'approvisionnement mondiales et sur la menace que représentent les fournisseurs non liés géopolitiquement.
5. Ces préjugés conduisent les employeurs à négliger ou à rejeter les candidats plus âgés, même s'ils possèdent une expérience et des compétences précieuses.
6. En moyenne, près de deux millions de fans ont veillé toute la nuit pour regarder la finale en direct, la part de marché frôlant par moments les 70 %.
7. Les employeurs et les entreprises devraient veiller à reconnaître et à valoriser les talents de tous âges afin de constituer un personnel performant.
8. La reconnaissance de l'importance de l'IA est donc grande et en forte augmentation, mais elle ne se reflète pas encore de manière systématique dans son utilisation au sein des entreprises.
9. L'idée d'une communauté économiquement interconnectée et sur un pied d'égalité doit contrer les fantasmes russo-chinois sur la loi du plus fort, tel est le message.
10. Les chefs d'État placent leur propre bien-être et leur propre sécurité au-dessus du progrès commun, amorçant ainsi une dangereuse spirale vers le bas.
11. Un point de critique largement débattu du AI Act concerne les obstacles à la surveillance biométrique, permettant le suivi des criminels par reconnaissance faciale.
12. Les systèmes de rémunération, que ce soit dans les entreprises familiales ou dans les multinationales, ne répondent plus aux exigences du monde du travail.
13. Dans tous les secteurs, presque tous les cadres supérieurs sont d'accord pour dire que des ajustements profonds doivent être apportés à la gestion des ressources humaines.

14. Les déclarations erratiques de Trump sur les engagements contractuelles des États-Unis en cas d'attaque contre un membre de l'OTAN prouvent une fois de plus à quel point il est imprévisible.
15. Le besoin en informations indépendantes est important, mais un tiers des magazines est menacé dans son existence

THÈME

(25 points sur 50)

1. Der neue Premierminister sprach mit "Le Monde" am Rande seiner Reise nach Berlin am Montag, wo er zu einem "deutsch-französischen Aufbruch" aufrief.
2. Die vergleichende Methode, die der Politologe bei der Untersuchung Frankreichs und Deutschlands ständig angewandt hat, hat ihn dazu veranlasst, die Notwendigkeit der Aufmerksamkeit für den anderen zu betonen.
3. Die Vitalität ihrer Bindung an die Demokratie, die sie gerade unter Beweis gestellt hat, bleibt ihr bester Trumpf bei der Überwindung dieser Krise.
4. Der längste Streik in der Geschichte der Deutschen Bahn wurde von der kleinen Lokführergewerkschaft GDL initiiert, die ihre unnachgiebige Haltung pflegt.
5. Aufgrund der rückläufigen Verkaufszahlen und des Verlusts der Wettbewerbsfähigkeit streichen Zulieferer und Hersteller in Deutschland immer mehr Arbeitsplätze.
6. Ihre Proteste haben sich in ganz Europa ausgebreitet: Von den Niederlanden über Deutschland und Frankreich bis nach Rumänien sind die Landwirte wegen der hohen Treibstoffpreise und der EU-Auflagen in Aufruhr.
7. Das Ausmaß der Mobilisierung spaltet die politischen Experten des Landes, die darin entweder ein Strohfeuer oder einen echten Elektroschock sehen, der den Aufstieg der AfD stoppen kann.
8. In einer Welt, in der die Werte, die unsere beiden Länder vereinen, in Frage gestellt werden, müssen Deutsche und Franzosen die Sprache des anderen sprechen können, um erfolgreich zu sein.
9. Die Ampelkoalition kämpft weiterhin mit den Schwierigkeiten einer Dreierregierung unter der schwierigen Führung eines wenig kommunikativen Kanzlers.
10. Zwölf Forscher, Experten für die deutsch-französischen Beziehungen, argumentieren, dass ein internationales Abkommen nicht die konkreten Initiativen ersetzen kann.

11. Geschäfte können in Englisch gemacht werden, aber man kann den anderen nicht wirklich entdecken, seine Emotionen teilen, ohne ein wenig in die Sprache einzutauchen, die ihn geformt hat.
12. Der kleine Hafen betreibt seit einem Jahr das erste Flüssiggasterminal Deutschlands und sieht sich als zukünftige Energiedrehscheibe.
13. Ich bin ein Mann, aus Paris, Beamter, wenn ich Autofahrer bin, hasse ich Radfahrer, und umgekehrt, wenn ich mit dem Fahrrad unterwegs bin, scheint mir meine Identität die Summe meiner Zugehörigkeiten zu sein.
14. Die Bedeutung der deutsch-französischen Zusammenarbeit im kulturellen und wirtschaftlichen Bereich konzentriert sich jedoch keineswegs ausschließlich auf die Grenzgebiete.
15. Im Zuge des Zusammenbruchs der Signa-Gruppe hat das berühmte Berliner Kaufhaus KaDeWe Insolvenz angemeldet.

QCM

(25 points sur 50)

Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1			x	
2	x			
3				x
4	x			
5		x		
6		x		
7			x	
8	x			
9				x
10			x	
11		x		
12	x			
13				x
14		x		
15			x	
16		x		
17	x			
18			x	
19			x	
20		x		
21				x
22		x		
23			x	
24	x			
25	x			

Question	a	b	c	d
26				x
27		x		
28			x	
29	x			
30	x			
31			x	
32		x		
33				x
34			x	
35	x			
36	x			
37		x		
38		x		
39				x
40			x	
41			x	
42				x
43	x			
44		x		
45				x
46				x
47		x		
48	x			
49			x	
50				x

RAPPORT DE CORRECTION 2024 :

Épreuve de première langue vivante - ALLEMAND

Nombre de copies : 4

VERSION

2 des 4 candidats ont choisi la version.

Les 15 phrases abordant des thèmes d'actualité faisaient appel à des connaissances linguistiques soutenues et variées en allemand et en français : *l'entreprise et ses objectifs de croissance, les chocs économiques, la disparition de grands groupes, les supply chains, les seniors, le sport, l'AI, la politique, le management, les réseaux d'information*, quotidiennement traités dans la presse, les médias et les journaux télévisés allemands ainsi que des expressions et tournures de la vie quotidienne.

Voici le récapitulatif de ce qui a posé problème à nos deux candidats :

- Un candidat très faible n'a pas traduit 4 phrases entières et il a fait des fautes de français dans chaque phrase traduite. Niveau de langue, expressions impropres, barbarismes : nos estimation, les choques, l'histoire est revolu, cette évènement, si ils, represente, éviter, sécurité, des action, independant, les entreprises devrait.
- Lacunes, oublis/refus de traduction, incompréhension des mots, expressions idiomatiques, difficultés de compréhension du texte source et manque d'attention au détail et donc de précision. Résultat : Traductions partiellement ou intégralement aléatoires selon l'inspiration du moment et sans le moindre rapport avec le texte d'origine, des phrases traduites hors sujet = pure invention, fautes d'orthographe d'usage et d'orthographe grammaticale.

Voici quelques exemples :

notre augmentation d'objectifs au lieu de objectif de croissance (das Wachstumsziel)
la crise de culpabilité au lieu de la crise des dettes (die Schuldenkrise)
une étude de journal au lieu d'un article de presse (der Zeitungsbericht),
livreur au lieu de fournisseur (der Lieferant)
soutenir au lieu de souligner (unterstreichen)
financier au lieu de fonctionnaire (der Beamte)
chaînes de livraison au lieu de chaînes d'approvisionnement (die Lieferketten)
avantages au lieu de préjugés (die Vorurteile)
alors qu'au même moment, une partie du marché effleure 70 pour cent au lieu de la part de marché frôlant par moments les 70 % (der Marktanteil kratzte zeitweise an der 70-Prozent-Marke)

- schätzen (valoriser, estimer) non traduit
de vieilles candidatures au lieu de candidats plus âgés (ältere Bewerber)
les talents de chaque personne âgée au lieu de les talents de tous âges (Talente jeden Alters)
une équipe spécialisée au lieu de personnel performant (eine leistungsfähige Belegschaft)
l'objectif dans la signification des KI au lieu de la reconnaissance de l'importance de l'IA (die Einsicht in die Bedeutung von KI)
auf Augenhöhe (sur un pied d'égalité) non traduit
un droit des plus forts au lieu de la loi du plus fort (ein Recht des Stärkeren)
considèrent leur propre prospérité et leur propre sécurité commun progrès commun au lieu de placent leur propre bien-être et leur propre sécurité au-dessus du progrès commun (stellen das eigene Wohl und die eigene Sicherheit über den gemeinsamen Fortschritt)
les employés au lieu de cadres (die Führungskräfte)
contrôles au lieu d'ajustements (die Anpassungen)
dans le secteur du management au lieu de la gestion des ressources humaines (das Personalmanagement)
les décisions au lieu de déclarations (Äußerungen)
les devoirs agréés dans les traités au lieu d'engagements contractuelles (vertraglichen Verpflichtungen)
irrationnel au lieu d'imprévisible (unberechenbar)
le risque de au lieu de le besoin en (der Bedarf an)
chaque tiers de d'information transmise est utilisée au lieu d'un tiers des magazines est menacé dans son existence (doch jede dritte Zeitschrift ist in ihrer Existenz gefährdet)
- Temps : le futur ou le présent au lieu du passé, le présent au lieu du subjonctif 1 :
doivent au lieu de devraient (sollten)
partent au lieu de partaient (ausgingen)
 - Singulier vs. pluriel et l'inverse :
les plus grandes économies du monde au lieu de la plus grande économie mondiale (die größte Volkswirtschaft der Welt)

THÈME

2 des 4 candidats a choisi le thème.

Les 15 phrases abordant des thèmes d'actualité faisaient appel à des connaissances linguistiques soutenues et variées en allemand et en français : *les relations franco-allemandes, la démocratie, les grèves, l'économie, les manifestations, l'AFD, la politique, la maîtrise des langues, l'énergie, le vivre ensemble*, quotidiennement traités dans la presse, les médias et les journaux télévisés allemands ainsi que des expressions et tournures de la vie quotidienne.

Voici le récapitulatif de ce qui a posé problème à nos deux candidats :

Difficultés de compréhension du texte source et manque d'attention au détail et donc de précision. Résultat : Traductions partiellement ou intégralement aléatoires selon l'inspiration du moment et sans le moindre rapport avec le texte d'origine. Grammaire : fautes de déclinaison et conjugaison, erreurs d'articles, erreurs de pluriel. Vocabulaire/Lexique : Lacunes, oublis/refus de traduction, incompréhension des mots. Traductions approximatives.

Voici quelques exemples :

Bundesminister (ministre fédéral) au lieu de Premierminister
intransigent (unnachgiebig) non traduit
outre-Rhin traduit par am Rhein au lieu de Deutschland (Allemagne)
leur contestation (ihre Proteste) traduit par ihre Aufrufe (leurs appels)
la montée de l'AfD (den Aufstieg der AfD) traduit par der Auftakt der AfD (le prélude, le coup d'envoi)
chercheurs (Forscher) traduit par Wissenschaftler (scientifiques) in der Recherche
verwirtschaftet (mot inexistant) eu lieu d'exploite (betreibt)
plaque tournante (Drehscheibe) traduit par Energiequelle (source d'énergie)
mes appartenances (meine Zugehörigkeiten) traduit par ma propriété (mein Eigentum)
bitten hat au lieu de gebeten hat (demander)
attachement (die Bindung) traduit par Attachement
die Streik au lieu de der Streik (la grève)
ralentissement des ventes (rückläufigen Verkaufszahlen) traduit par Vorlangsamkeit der Verkaufen
compétitivité (die Wettbewerbsfähigkeit) traduit par die Kompetitivität
ärgern au lieu de sich ärgern (être en colère)

En ce qui concerne les exercices de version et de thème, nous conseillons aux candidats de travailler la précision lexicale et grammaticale. Pour ce qui est de la connaissance du vocabulaire économique incontournable, de nombreux lexiques ou listes existent, nous invitons les candidats à les consulter. Il serait bon également de lire la presse économique (facilement accessible en ligne) et de s'entraîner à la traduire.

QCM

Les 50 questions recouvraient quelques-uns des principaux points classiques de la grammaire allemande, de tournures et expressions courantes et de vocabulaire actuel. 2 des 4 candidats n'ont pas répondu à 1/50 questions.

Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur.